



Heritage Celebrations

入遗庆典



Celebrate George Town's living legacies with the community in the city's streets with craft workshops, heritage food, walking trails, talks, film screenings and open houses!

In true Penang style, everyone is welcome!

乔治市入遗六周年庆典将透过手工艺工作坊、传统美食、步行导览、讲座、影片放映会、门户开放等活动，让民众与各社群近距离接触，共庆乔治市的文化遗产！

欢迎大家前来共襄盛举，亲身体验乔治市的文化遗产！



6th Anniversary Celebration GEORGE TOWN UNESCO World Heritage Site

乔治市入遗六周年庆典



Acknowledgement

鸣谢

Allspire Photography
A.T.E.C
Dell Malaysia
Equator Academy of Art
Han Chiang College
Image Farm
KDU College Penang
Metro Bike
Penang Development Corporation
Phetchaburi Community
XPI College

Programming Partners

节目伙伴

Badan Warisan Masjid Melayu Lebuah Acheh
Jawatankuasa Qariah Masjid Kapitan Keling
Liga Muslim Pulau Pinang
Malaysian Indian Chamber of
Commerce and Industry (Penang)
Penang Chinese Clan Council
Penang Heritage Trust
Penang Hindu Association
Penang Teochew Association
Penang Tourist Guide Association
Yayasan Islam Pulau Pinang

Venue Partners

场地伙伴

Church of Assumption
Hock Teik Cheng Sin Temple (Poh Hock Seah)
Leong San Tong Khoo Kongsi
Penang Hainan Association
Sri Mahamariamman Temple
St. George Church
The Carpenter's Guild (Lo Pan Hang)
Tow Boh Keong Temple

Photo Credits

图片提供

Avren Loke
Carolyn Lau
Cheryl Loh
Chris Choo
Cheah Sin Hock
Chew Win Chen
Ch'ng Oon Tian
Dato' Dr Wazir Jahan Karim
Dr. Salwa bt. Ayob
Eric Tan
Goh Hun Meng
Kifayah Khan
Leonard Kong
Lillian Tong
Lim Gaik Siang
Looi Toong Hong
Mohamed Bin Yahya
Oh Chin Eng
Phetchaburi Community
Reita Faida Rahim
Tan Kim Keat
Tan Yao Chong
Tan Yeow Wooli



6th Anniversary Celebration GEORGE TOWN UNESCO World Heritage Site

20
14 6/7-7/7
(Sun) (Mon)

Celebrate the 6th anniversary of the inscription of the historic city of George Town as a UNESCO World Heritage Site with two days packed with memorable events for everyone!

Our annual Heritage Celebrations takes place right in the streets of the inner city and is a tribute to the warmth and vibrancy of the George Town communities.

Discover what makes George Town special and, for Penangites, come relive memories of craft, food, art and architecture that are all part of your cultural heritage.

The Heritage Celebrations are organised by George Town World Heritage Incorporated, the Penang state agency for heritage management and safeguarding. To us, heritage is nothing without community, and we are grateful to present the Heritage Celebrations in collaboration with local associations, groups and cultural practitioners.



乔治市入遗六周年庆典

20
14 6/7-7/7
(日) (一)

为欢庆乔治市入列联合国世界文化遗产名录六周年，将为各位带来两天精彩难忘的活动。

我们这项年度文化遗产庆典，将在古迹区的街道上举行，体现着乔治市社区的热情与活力。

让我们一起发现为何乔治市那么独特。槟城人们请到来重温属于您文化遗产一部分的手工艺、美食、艺术及建筑。

文化遗产庆典由乔治市世界文化遗产机构主办。本机构是负责管理与保护文化遗产的檳城州政府单位。对我们来说，没有了社区的存在，文化遗产毫无意义。我们很荣幸跟本地社团、组织及文化工作者合作呈献这项文化遗产庆典。

Handcrafted Heritage Traditional Craft-making Workshops

传承 传统手艺 传统手工艺工作坊



Keeping George Town's traditional crafts alive, master craftsmen and their new young apprentices, as well as visiting Thai artisans, will mount pop-up workshops in the city's historic centre. A rare chance to learn from these skilled artisans, you can stop by a workshop and make your own handcraft on the spot.

乔治市传统手工艺师傅和他们的年轻学徒，以及来自泰国的手工艺师傅，将在乔治市世遗区现身主持工作坊及传授他们的拿手绝活，传承传统手艺。您将有机会在现场向师傅们学习，并亲手制作各种传统手工艺品。



Organized by GTWHI
乔治市世遗机构主办



2:00pm - 6:00pm 下午二时 - 傍晚六时
Star-lantern Making | 制作星形灯笼工作坊



Several Locations
个别地点



6 July, Sun
7月6日, 星期日

5:00pm - 9:00pm 傍晚五时 - 晚上九时
All Other Crafts | 其他所有手工艺工作坊



Free event
入场免费



13 Wood Carving | 木雕

Jln Masjid Kapitan Keling
椰脚街

Distinctive black and gold carved wooden signboards are still a common sight in George Town, displayed above traditional Chinese shop houses and homes to announce a company or family name, or display auspicious couplets. Learn and use these traditional designs and techniques to make your own carved creation!

黑底金字的商号或姓氏堂号牌匾，至今仍常见于乔治市传统店屋或住家的门楣上。学习传统牌匾的设计与雕刻技巧，给自己制作一个雕刻品！



9 Rattan Weaving | 编藤

Lebuh Chulia
吉宁仔街

Woven rattan products are an indispensable part of daily life in Penang thanks to the durability and versatility of rattan. This skill was introduced by artisan families who migrated to Penang from Guangdong province in China. Put your coordination to the test and weave some magic of your own!

编藤是来自中国广东潮汕地区的传统技艺，多用途又耐用的藤制品至今仍是许多槟城人日常生活中不可或缺的一部分。此工作坊传授您编藤的技巧，让您以柳藤巧手编织自己的物品！



12 'Wayang Kulit' Engraving | 雕刻皮影戏偶

Lebuh Armenian Park
打铜仔街公园

Wayang Kulit or shadow puppet play is a revered traditional Malay art form which chronicles the epics of the Ramayana and Mahabharata. Learn how to engrave these delicate puppets the time-honoured way from a master artisan.

演绎印度史诗《罗摩衍那》和《摩诃婆罗多》故事的皮影戏，是马来人的传统艺术形式。别错过向皮影戏偶师傅学习雕刻皮偶的大好机会。



4 Kite Making 制作风筝

Basketball Court (Lebuh Acheh
Penang Youth Centre)
篮球场 (打石街棋城慈幼社)

For the kids and young at heart make your own kites from bamboo sticks, paper and string, and watch your creations soar!

亲用手竹条、纸和棉线制作风筝，让它升空翱翔。小朋友和怀有赤子之心的大人，一起来玩吧！



8 Phetchaburi Crafts from Thailand 泰国碧武里手工艺

Khoo Kongsi, Medan Cannon
龙山堂邱公司内

Phetchaburi in Thailand is renowned as the "Living Ayutthaya" and is the birthplace of magnificent Thai art forms such as stucco decorative art, painting and woodcarving. It is one of the few Thai provinces where visitors can observe professional craftsmen at work during its annual Arts & Craft Festival.

Don't miss out on the opportunity to learn from Phetchaburi artisans who will be in George Town to share their exceptional skills including stucco decorative art, shadow puppet engraving, paper perforating, palm leaf weaving, and paper flower cutting.

泰国碧武里府有“活的大城府”之称，是灰塑、绘画、木雕等多种泰国艺术形式的诞生地。在一年的度的碧武里艺术节期间，游客可看到手工艺师傅展示他们的传统技艺。

在今年的乔治市入遗庆典里，来自碧武里的传统手工艺师傅将分享他们的传统技艺，包括灰塑、皮影戏偶雕刻、纸张穿孔、棕榈叶编织、剪纸花等。机会难逢，别错过向碧武里师傅们学艺的机会！



6 'Nyonya Manik' Beading 娘惹珠绣

Jln Masjid Kapitan Keling
椰脚街

Take the first step towards becoming a domestic Nyonya goddess by learning the delicate art of Nyonya beading—traditionally most celebrated in the form of the intricately beaded slippers, *kasut manik*.

掌握珠绣的基本技巧，像旧时的娘惹那样，发挥精致细腻的珠绣艺术。



1 Dough Figurine Making | 捏面人

Lebuh Ah Quee
亚贵街

Bring characters from mystical legends and ancient history to life at the Chinese dough figurine making workshop.

掌握中国传统捏面人的技艺，以面粉捏出栩栩如生的神话传说或古代历史人物。



11 'Thoranam' Weaving 编织 'Thoranam'

Lebuh Chulia
吉宁仔街

These woven coconut fronds used to decorate Hindu homes and temples are believed to create a peaceful ambience and to purify a person's aura. *Thoranam* weaving is a simple, spiritual craft that can be mastered in minutes.

兴都教徒用椰叶编成的 *Thoranam* 来装饰住家或庙宇，以制造和谐的气氛和净化个人的灵气。编织 *Thoranam* 是一项简单又具有精神性的手工艺活动，几分钟内就能上手。



3 'Ketupat' Weaving 编织马来粽囊

Lebuh Cannon
大统巷

The taste and smell of piping hot ketupat is a Hari Raya Aidilfitri must! This traditional Malay rice delicacy is wrapped in coconut palm leaves and boiled to create the perfect accompaniment to satay and rich curries. For the kitchen-phobic, fret not, ketupat packets make great Raya decorations too!

香喷喷、热腾腾的马来粽是开斋节的必需品。以粽囊包裹糯米或白米下水煮熟，配上沙爹或咖喱，便是一道完美的马来传统美食。害怕下厨的人也不用担心，您可学习如何以椰叶或棕榈叶编织粽囊，作为开斋节的装饰品！



2 Flower Garland Making | 制作花圈

Lebuh Chulia
吉宁仔街

Garlands of multi-coloured chrysanthemums, roses and jasmine are typical offerings to Hindu deities and add a splash of colour and fragrance to shrines and temples. String together your own garland to offer the deities or simply to brighten your day!

兴都教徒一般会以上各色菊花、玫瑰和茉莉串成的花圈奉献给神明，或作为增添寺庙色彩和香气的装饰品。学习串制花圈的方法，自制花圈奉献给神明，或纯粹给日常生活添上花香！



7 'Pandan' Rose Weaving 制作班兰叶玫瑰花

Lebuh Ah Quee & Lebuh Chulia
亚贵街及吉宁仔街

The sweet scent of these roses is derived from the fragrant *pandan* leaf. *Pandan* rose weaving is a traditional Thai art form and intricately woven roses are used as aromatic temple offerings or decorations.

以班兰叶折成的玫瑰花会散发出班兰叶的香甜气味。这项传统艺术来自泰国。传统上，泰国人以班兰叶玫瑰花来供奉或作为装饰品。



5 'Kolam' Decorating 'Kolam' 创作

Lebuh Chulia
吉宁仔街

The beauty of Indian kolam decorating lies in its impermanence – a wonderful reminder of the fragility and mystery of life. These decorative patterns are made from finely-ground coloured rice flour and are thought to bring prosperity to the home.

印度人的 *Kolam* 艺术之美在于它的非永久性，提醒人们生命的稍纵即逝与神秘性。*Kolam* 是以染色米粉在住家门前地上铺成的缤纷图案，具有消灾纳福的意涵。



10 Star-lantern Making 制作星形灯笼

Masjid Kapitan Keling
吉宁甲必丹回教堂

Get in the mood for Hari Raya Aidilfitri by creating a twinkly star-lantern. Every Ramadan, star-lanterns in different sizes and colours light up the Muslim neighbourhood and communities gather to create giant lanterns to usher in the end of Ramadan celebrations.

每逢斋戒月，穆斯林社区总会挂上大大小小、五颜六色的星形灯笼。有些社区甚至会同心协力，制作超大型星形灯笼来欢庆开斋节。欢迎各族人士前来学习如何制作星形灯笼！



TAPESTRY OF CULTURE & CRAFT

Public Talk on Traditional Crafts

文化 手工艺锦囊

传统手工艺讲座



Organized by GTWHI
乔治市世遗机构主办



Free event
入场免费



6 & 7 July, Sun & Mon
7月6日及7月7日, 星期日与星期一



1 Dato' Dr Wazir Jahan Karim
Spirit Flowers and Masks of the Ma' Betise'
凯利岛 Ma'Betise' 部落的神灵之花与面具

2:00pm - 3:00pm
下午二时 - 三时

Language: English
媒介语: 英语

Function Room, Armenian
Street Heritage Hotel |
Armenian Street Heritage
酒店多用厅, 查田仔

6 July, Sun
七月六日,
星期日

The Ma' Betise', the indigenous Senoi community on Carey Island off the west coast of Peninsular Malaysia, have a belief system centred on the relationship between humans and the spiritual forces of plants and animals. Dr. Wazir shares with us how plant and animal spirits are wooed through the plaiting and weaving of 'spirit flowers', and discusses the earliest known mask dancers in Malaysia where dancers mimic the gestures and character of the ancestral spirits they represent.

Ma'Betise' 是先奴依人(Senoi) 的部落之一, 世代居住在马来半岛西海岸的凯利岛, 其信仰体系建立在人与动植物的关系上。Wazir博士将与我们分享 Ma' Betise' 人如何透过编织 "神灵之花", 召唤动植物神灵, 并介绍马来西亚最古老 Ma'Betise' 族面具舞, 以及各舞者的动作和面具所代表的祖灵。



1 Dr. Salwa bt. Ayob
The Traditional Malay Pottery and Ironsmith Industries of Penang
制陶与打铁: 檳城马来传统手工业

3:00pm - 4:00pm
下午三时 - 四时

Language: English
媒介语: 英语

Function Room, Armenian
Street Heritage Hotel |
Armenian Street Heritage
酒店多用厅, 查田仔

6 July, Sun
七月六日,
星期日

Dr. Salwa bt. Ayob sheds light on two Malay traditional crafts which originated in Kedah. Craftsmen were forced to move to Seberang Perai after the outbreak of war between Kedah and Siam, where they provided commissioned weapons for the Sultan of Kedah's troops between 1821 to 1842. The Malay ironsmith industry still exists today, however, the Malay pottery tradition eventually came to an end in the 1990s.

Salwa bt. Ayob博士将介绍两种从吉打引进檳城的马来传统手工业——制陶与打铁。由于吉打与暹罗爆发战争, 工匠们被迫迁到威省, 并于1821至1842年间受吉打苏丹委托, 制造武器供战争之用。马来打铁业至今幸存, 但制陶业到1990年代便已绝迹。



1 Lillian Tong
Nyonya Pastime Crafts
娘惹休闲手工艺

4:00pm - 5:00pm
下午四时 - 五时

Language: English
媒介语: 英语

Function Room, Armenian
Street Heritage Hotel |
Armenian Street Heritage
酒店多用厅, 查田仔

6 July, Sun
七月六日,
星期日

Lillian Tong, the Museum Director of the Pinang Peranakan Mansion and the Straits Chinese Jewellery Museum in Malacca, discusses the background of Nyonya crafts, including cooking, embroidery and beading. Traditional Nyonya crafts are a fascinating blend of ideas that skilfully weave together European, Anglo-Indian, Arabic, Malay, Asian and Chinese influences.

娘惹手工艺结合欧洲、英殖民印度、阿拉伯、马来群岛、中国及其他亚洲地区的文化元素, 繁复而华丽。檳城侨生博物馆 (檳榔桥生宅)、马六甲娘惹金器首饰博物馆的馆长 Lillian Tong 将为您介绍烹饪、刺绣、珠绣等娘惹手工艺及其历史。



2 Tan Yeow Wool 陈耀威
The Dragon on Heritage Buildings
华人庙宇屋顶上的龙

3:00pm - 4:00pm
下午三时 - 四时

Language: Chinese
媒介语: 华语

MPPP Town Hall,
Jln Padang Kota Lama
旧关仔角市政局礼堂

7 July, Mon
七月七日, 星期一



2 Reita Faida Rahim
Looking Forward to the Past: Documenting & Repurposing Crafts of Malaysia's Indigenous Minorities
回顾与前瞻: 马来西亚原住民手工艺的记录与创新

2:00pm - 3:00pm
下午二时 - 三时

Language: English
媒介语: 英语

MPPP Town Hall,
Jln Padang Kota Lama
旧关仔角市政局礼堂

7 July, Mon
七月七日, 星期一

Reita Rahim, founder of 'Gerai OA', describes how the volunteer-run initiative documents endangered handicrafts of the Orang Asli and repurposes them to enable a new generation of Malaysians to appreciate the crafts, while ensuring artisans earn a living from their traditional skills. She will elaborate on issues of sustainability; training; upgrading of design, colour management and quality control; and methods of income generation.

Gerai OA 创办人 Reita Rahim 将说明这个由志工经营的组织如何记录与创新原住民濒临失传的手工艺, 让新时代的人们得以欣赏这些传统手工艺, 同时确保手工艺师傅能够维持生计。她将在讲座中探讨传统手工艺的可持续发展、培训、设计与色彩创新、品质管理、收入来源等课题。

The dragon is an auspicious animal to the Chinese which embodies strength and virtue. It is an important decorative feature of many heritage buildings in Penang, seen on pillars, roofs, doors, windows and timber beams. Penang-based architect and author, Tan Yeow Wool, discusses the significance of the dragon and its presence, touching on the popular craft techniques used by traditional artisans, such as wood carving, plaster, burnt clay, or the *chien nien* 'cut and paste porcelain' technique.

龙为汉文化的吉祥瑞兽, 在建筑的装饰中占重要的地位。华人的庙宇和祠堂无疑是最多龙 "现身" 的场所, 有门口的盘龙柱和龙虎垛、屋顶上的腾龙、门窗上的团龙、梁架上的龙鱼或螭龙等, 形式繁多。檳城古迹建筑师及作家陈耀威先生将介绍传统匠师常用的建筑装饰工艺, 包括木雕、灰塑、烧陶、剪粘等。



DELICIOUS PENANG DELIGHTS

Traditional Food Stalls

檳城美食
大荟萃
传统美食摊位



Savour and feast on a wide array of local delicacies! Thai Laksa, Sago Meatballs and Tam Thim Krob; Punjabi Chapatti with special tea; Burmese Laksa and Curry Noodles; timeless Roti Benggali; and Penang favourites such as Nutmeg Juice, Nyonya Kuih, Bak Chang and more!

泰国的叻沙、硕莪猪肉丸、红宝石甜品，旁遮普的烤饼、特色茶饮，缅甸的叻沙及咖哩面，本地的孟加里面包、豆蔻汁、娘惹糕、粽子等等，檳城本地和外来美食在此大荟萃，绝对能满足您的口腹之欲！

Organized by GTWHI
乔治市世遗机构主办

6 July, Sun
7月6日，星期日

5:00pm - 9:00pm
下午五时 - 晚上九时

Free event
入场免费



Lorong Soo Hong
Lebuh Armenian
四方冷
本头公巷



HANDMADE WITH LOVE

Unique Arts & Crafts

爱心手作
独特手工艺品



Support your local arts and craft industry and take home one-of-a-kind handicrafts including artisanal batik bags, origami earrings, rattan and bamboo products, stone paintings, unique Thai, Burmese and Orang Asli traditional crafts, and jewellery from recycled materials. Don't miss out on henna painting and cool down from the sun with natural Burmese face cream.

支持本地手工艺人，选购各种精美的手工艺品，包括峇迪手袋、纸折耳坠、藤制品、竹制品、彩绘石头、再生材料制作的首饰，以及泰国、缅甸和国内原住民的传统手工艺品。印度人的指甲花人体彩绘，以及缅甸人具有天然防晒作用的檀那卡面粉，也值得一试。

Organized by GTWHI
乔治市世遗机构主办

6 July, Sun
7月6日，星期日

5:00pm - 9:00pm
下午五时 - 晚上九时

Free event
入场免费



Lebuh Ah Quee
亚贵街



FOLK BELIEFS IN GEORGE TOWN REVEALED

Cultural Discovery Trail

来自
民间的信仰
文化导览



Each year over 500 folk beliefs and festivals are celebrated in George Town alone! Learn about these on this three-hour guided tour and 30-minute talk which brings you to the city's important houses of worship, where legends, symbolism and philosophy will be revealed.

世遗区内每年举行的民间信仰活动和节庆超过500种。这个结合30分钟讲座及3小时深度导览的活动，将带您参观世遗区内的主要信仰或宗教场所，并向您娓娓道来各种宗教的节庆仪式、神明的传说、内部摆设的意义及其哲学意涵等等，让您享受一场丰富的文化饗宴。

Organized by GTWHI
& PHT | 乔治市世遗机构
及檳城古迹信托会主办

6 July, Sun
7月6日，星期日

8:00am (English)
9:00am (Chinese)
早上八时 (英语)
早上九时 (华语)

RM30 per person.
Pre-registration required.
Call +604-2642631 or
write to info@pht.org.my

预先报名。报名费RM30
请致电 +604-2642631
或电邮至 info@pht.org.my



Various sites around
George Town.
Meeting place: Penang
Teochew Association,
Lebuh Chulia.
乔治市多处古迹景点。
集合地点：檳榔嶼潮州会馆，吉宁仔街。



"MY ISLAND'S BEST KEPT SECRET"

Kaki Lima Short Film Screening

“岛城密语”

五脚基短片竞赛作品放映



Discover Penang's hidden heritage, arts and culture from 12 short films, shortlisted from 100 submissions to the theme "My Island's Best Kept Secret" for the KAKI LIMA Short Film Competition (KLSFC) 2014.

以“岛城密语”为主题的2014年五脚基短片竞赛总共收到100部参赛作品，进入决赛的12部短片将公开放映，让您透过这些入围作品，发现檳城的文化遗产。

Organized by GTWHI
乔治市世遗机构主办

6 July, Sun
7月6日，星期日

6:30pm: University and
College Students Category
7:45pm: Open Category

晚上六时三十分：大专组入围短片
晚上七时四十五分：公开组入围短片

Free event
入场免费



Poh Hock Seah Temple,
Lebuh Armenian
本头公巷福德正神庙



OUR HERITAGE

Community-led Programmes

我们的文化遗产

社区主导活动



George Town is living testimony to the multicultural heritage and traditions of Asia, and this is expressed in the great variety of religious buildings of different faiths, ethnic quarters, the many languages, worship and religious festivals, dances, costumes, art and music, food, and daily life of the different communities that live and work in George Town. Share in this living heritage and local pride as showcased by the city's communities themselves.



6 & 7 July, Sun & Mon
7月6日与7日, 星期日与星期一



Free event
入场免费



3

Indian Muslim Cultural Arts & Food 印裔穆斯林文化艺术及美食



Organized by Liga Muslim Pulau Pinang
檳城穆斯林聯盟主办



3:00pm - 6:30pm
下午三时 - 傍晚六时三十分



Lebuh Queen
皇后街



6 July, Sun
七月六日, 星期日

The annual organisers of George Town's much anticipated *Bazar Ramadan* will showcase how traditional Indian Muslim delicacies are made.

斋戒月市集向来深受各族人士喜爱, 届时将有摊位示范印裔穆斯林传统美食的制作方法。



7

Pameran IQRA: Seni Kaligrafi Islam 伊斯兰书法艺术展



Organized by Yayasan Islam Pulau Pinang
檳城伊斯兰基金会主办



11:00am - 7:00pm
上午十一时 - 傍晚七时



Lebuh Acheh
打石街



6 July, Sun
七月六日, 星期日

Islamic calligraphy or *khat* is an inspirational and uplifting traditional art form which pushes penmanship to the very limits. Enjoy the works of art on display or take part in a calligraphy workshop.

伊斯兰书法是一种传统宗教艺术形式, 既有启发心灵的作用, 又有艺术之美。除了欣赏所展示的杰作, 您还可在工作坊中学习伊斯兰书法技巧。



4

Masjid Kapitan Keling Ramadhan Open House 吉宁甲必丹回教堂斋戒月门户开放



Organized by Jawatankuasa Masjid Kapitan Keling Mosque Committee & Indian Muslim Community Organization Malaysia
吉宁甲必丹回教堂委员会及马来西亚印裔穆斯林社群组织主办



Masjid Kapitan Keling
吉宁甲必丹回教堂



6 July, Sun
七月六日, 星期日



2:00pm - 6:00pm
下午二时 - 傍晚六时

The ninth month of the Islamic calendar marks the beginning of the holy month of Ramadan, where Muslims reflect on their faith, fast and carry out charitable deeds. Get a taste of upcoming Aidilfitri celebrations at the iconic Kapitan Keling Mosque decorated with giant star-lanterns, and sample traditional porridge (*bubur lambuk*) expertly cooked by the hospitable mosque community. You can also make DIY postcards and mail these on the spot to spread the cheer to your friends.

回历九月是伊斯兰斋戒月, 穆斯林在这种神圣的月份里除了虔诚守斋, 也反躬自省和济贫行善。今年的入遗庆典适逢斋戒月, 您将有机会在吉宁甲必丹回教堂看到巨大的星形灯笼, 并且品尝到回教堂社群所准备的传统开斋粥。您也可以在现场自制明信片, 给亲朋好友寄上佳节的祝福。



5

Membangun Bersama Mengekalkan Warisan 文化遗产齐发扬



Organized by Badan Warisan Masjid Melayu Lebuh Acheh
打石街回教堂文化遗产机构主办



4:00pm - 10:00pm
傍晚四时 - 晚上十时



Badan Warisan Masjid Melayu Lebuh Acheh
打石街回教堂



6 July, Sun
七月六日, 星期日

Masjid Melayu Lebuh Acheh or Acheen Street Mosque is one of the city's oldest Muslim settlements and this quaint neighbourhood was once a stop-off point for pilgrims from all over Southeast Asia on their way to the Mecca for the Hajj pilgrimage.

The well-hidden grounds of this beautiful mosque will host Ramadan traditions such as porridge making (porridge is typically given away during the month of Ramadan to the poor) and demonstrations of local craft.

打石街回教堂一带是乔治市最古老的穆斯林社区之一, 曾经是东南亚各地穆斯林出发前往圣地麦加朝圣前的集合点。

打石街回教堂将介绍斋戒月的传统习俗, 包括煮粥 (穆斯林会在斋戒月里煮粥布施给穷人), 并展示各种本地手工艺。



2 Indian Craft & Food
印裔传统手工艺与美食

Organized by The Malaysian Indian Chamber of Commerce and Industry, Penang
大马印裔工商会檳城分会主办

Little India, Lebuh Penang 小印度唐人街

6 July, Sun 七月六日, 星期日

7:00pm - 10:00pm 傍晚七时 - 晚上十时

From dawn to dusk, the Little India enclave is a pulsating neighbourhood bursting with vibrant colours, friendly crowds, loud music and amazing food. Join the party, stuff yourself with traditional Indian treats and enjoy craft decorations.

小印度从早到晚都生气蓬勃, 行人不绝如缕, 充满丰富的色彩、音响、气味, 以及各式各样的美食。来到热闹的小印度, 您可品尝到印度传统糕点的美味, 并欣赏到印度传统手工艺装置。



1 An Evening of Teochew Heritage Treasures
“潮”化遗产

Organized by Penang Teochew Association 檳榔嶼潮州会馆主办

Lebuh Chulia 吉宁仔街

6 July, Sun 七月六日, 星期日

4:00pm - 10:00pm 傍晚四时 - 晚上十时

This elaborate celebration along one of the city's most atmospheric streets presents a wide range of traditional Chinese craft demonstrations, rituals and heritage food. Among the many highlights are the dough figurine making workshops specially organised by the Meng Eng Soo Temple.

整条义福街届时将摇身一变, 成为展示华人传统文化的舞台。除了传统手工艺、民俗仪式及传统美食, 名英祠还特别举办捏面人工作坊, 让民众学习捏面人传统手工艺的技巧。

The stunning grounds of the Teochew Association (awarded a UNESCO Asia-Pacific Heritage Award for Culture Heritage Conservation) provides a dramatic backdrop for a remarkable evening of Teochew culture, including opera, Kung Fu tea, rattan making and traditional food.

For the ultimate selfie, transform yourself into a Chinese opera star complete with theatrical make-up and flamboyant costumes!

荣获2006年联合国教科文组织亚太区文化遗产保护奖的潮州会馆将成为绝佳的舞台, 展现潮剧、功夫茶、编藤、传统美食等潮州文化遗产之美。除了欣赏潮州文化, 您还可画上脸谱并穿上戏服, 将自己打扮成潮剧人物拍照留念!



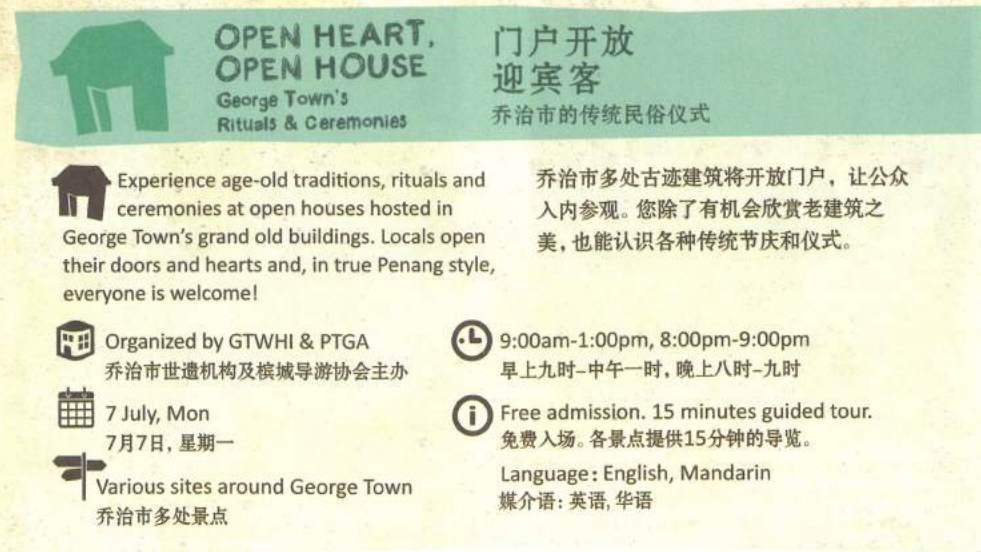
6 Meng Eng Soo Open Day - The Path of Our Sage Forefathers
名英祠开放日——先贤来时路

Organized by Penang Chinese Clan Council 檳州各姓氏宗祠联委会主办

Jalan Pintal Tali 义福街

7 July, Mon 七月七日, 星期一

6:00pm - 10:00pm 傍晚六时 - 晚上十时



OPEN HEART, OPEN HOUSE
George Town's Rituals & Ceremonies

门户开放 迎宾客
乔治市的传统民俗仪式

Experience age-old traditions, rituals and ceremonies at open houses hosted in George Town's grand old buildings. Locals open their doors and hearts and, in true Penang style, everyone is welcome!

Organized by GTWHI & PTGA 乔治市世遗机构及檳城导游协会主办

7 July, Mon 七月七日, 星期一

Various sites around George Town 乔治市多处景点

9:00am-1:00pm, 8:00pm-9:00pm 早上九时-中午一时, 晚上八时-九时

Free admission. 15 minutes guided tour. 免费入场。各景点提供15分钟的导览。

Language: English, Mandarin 媒介语: 英语, 华语



1 Arulmigu Sri Mahamariamman Temple
斯里马哈马里安曼兴都庙

10:30am-11:30am 早上十时三十分 - 十一时三十分

Language: English 媒介语: 英语

Lebuh Queen 皇后街

Navarathri is a ten-day festival held in the middle of October every year. The temple's main deity, Mahamariamman, is the embodiment of three goddesses - Durga the Goddess of Valour, Lakshmi the Goddess of Wealth, and Sarswathy the Goddess of Wisdom, and all are worshipped elaborately. The culmination of this colourful festival sees Mahamariamman paraded in a decorated wooden chariot through the crowded streets of Little India.

斯里马哈马里安曼兴都庙每年农历10月中旬庆祝的九夜节, 是兴都教的传统节庆, 前后长达10天。这间兴都庙主祀的马哈马里安曼, 是力量女神Durga、财富女神Lakshmi和智慧女神Sarswathy的结合体。在九夜节最高潮的游行活动中, 马哈马里安曼神像被安置在装饰华丽的牛车上, 穿过拥挤的小印度街道。



4 Masjid Kapitan Keling
吉宁甲必丹回教堂

10:00am-11:00am 早上十时 - 上午十一时

Language: English & Mandarin 媒介语: 英语及华语

Jalan Masjid Kapitan Keling 椰脚街

Lailatul Qadar is a special night for Muslims that takes place on one of the odd nights of the last 10 days of Ramadan - many believe the 27th night of Ramadan, and that it is the night of the Revelation of the first verses of the Qu'ran to the Prophet Muhammad. On this night, mosque-goers come together to pray and share a meal around a large *talam* or platter.

“力量之夜” Lailatul Qadar是真主阿拉首次向先知穆罕默德降示《可兰经》的夜晚, 落在斋戒月最后10天中的某个单数夜, 许多人相信是在斋戒月的第27夜。这一夜, 穆斯林到回教堂祷告, 然后围坐在大圆盘前共进晚餐。



9 Penang Teochew Association 檳榔嶼潮州會館

🕒 10.15am-11.15am
早上十時十五分 - 上午十一時十五分

🗣️ Language: English & Mandarin
粵語及華語

📍 Lebuh Chulia
吉寧仔街

The third day of the third lunar month marks the birthday of the Teochew Association's patron deity - Xuan Tian Shang Di - the Supreme Emperor of the Dark Heaven. Learn more about this protector-god and the annual rituals carried out in his honour.

潮州會館韓江家廟主祀玄天上帝，农历三月初三是这位神明的诞辰。走进古色古香的韩江家庙，认识这位保护神及庆祝其千秋宝诞的仪式。



6 Meng Eng Soo Temple 名英祠

🕒 8.00pm-9.00pm
晚上八時 - 九時

🗣️ Language: Mandarin
粵語及華語

📍 Jalan Pintal Tali
義福街

The Meng Eng Soo Temple, also known as the memorial hall for the leaders and members of the Ghee Hin Kongsi (previously a secret society), holds an annual gathering to commemorate their ancestors. On this day they worship their forefathers as a sign of respect and appreciation for their contributions.

名英祠是供奉秘密会社興安黨領導人之神主牌的祠堂，每年都舉行祭祖儀式，表達對先人的敬意。



3 Church of the Assumption 圣母升天大教堂

🕒 11:45am-12:45pm
上午十一時四十五分 - 中午十二時四十五分

🗣️ Language: Mandarin
粵語及華語

📍 Lebuh Farquhar
華蓋街

The Church of Assumption was once the Cathedral of the Penang Diocese. Every Sunday, Catholic worshippers gather for Mass which is also known as the celebration of the Eucharist. Learn more about the different elements of the Eucharist which together constitute this single act of worship.

圣母升天大教堂曾是罗马天主教会檳城教區的座堂。每逢星期日，天主教徒在教堂內做彌撒。歡迎參觀並認識天主教彌撒的各種儀式和器物。



8 St. George's Church 圣公会圣乔治堂

🕒 11.00am-12.00pm
上午十一時 - 中午十二時

🗣️ Language: English & Mandarin
粵語及華語

📍 Lebuh Farquhar
華蓋街

Learn more about Anglican rites of worship in Southeast Asia's oldest Anglican Church which traces its roots back to 1817.

圣乔治堂的历史可追溯到1817年，是东南亚最早的圣公会教堂。参观这座古老的教堂，并认识圣公会的崇拜仪式。



5 Masjid Melayu Lebuh Aceh 打石街回教堂

🕒 9.30am-10.30am
早上九時三十分 - 十時三十分

🗣️ Language: Mandarin
粵語及華語

📍 Lebuh Aceh
打石街

Mosque elders will share the importance and origins of the Muslim Holy Month, as well as anecdotes of their yearly observances of Ramadan and Hari Raya Aidilfitri.

回教堂長老將分享穆斯林齋戒月的起源及其意義，以及齋戒月和開齋節相關的故事。



10 Tow Boh Keong Temple 斗母宮

🕒 9.00am-10.00am
早上九時 - 十時

🗣️ Language: Mandarin
粵語及華語

📍 Jalan Cheong Fatt Tze
張弼士路(香港巷)

Each year, the Festival of the Nine Emperor Gods begins on the eve of the ninth lunar month and lasts for nine days and nine nights. The Chinese community believe this celebration brings health, prosperity and recalibrates yin and yang. Don't miss the chance to observe the complex rituals that culminate in the sending-off procession of the Emperor Gods to sea.

每年农历九月初一至初九，華人慶祝九皇爺千秋寶誕，祈求風調雨順、國泰民安。別錯過認識祭拜九皇爺和恭送王爺出海儀式的机会。



2 Carpenters' Guild 鲁班行

🕒 12.00pm-1.00pm
中午十二時 - 一時

🗣️ Language: Mandarin
粵語及華語

📍 Lorong Love
愛情巷

The Carpenters' Guild in Penang is home to Lo Pan, the patron deity of carpenters and other building artisans. During the early 19th century, roving Cantonese carpenters and builders travelling from China would first call at the Guild to worship Lo Pan before proceeding to other parts of Malaya to seek work.

鲁班行是木匠和建筑工匠的行会组织，所供奉的鲁班是木匠的祖师爷。在19世纪初，来自中国广东的木匠和建筑工匠在檳城碼頭上岸之後，都會先到鲁班行祭拜祖师爷鲁班，才转往马来亞其他地区找工作。



7 Penang Hainan Association 檳城海南會館

🕒 12.00pm-1.00pm
中午十二時 - 一時

🗣️ Language: English
粵語及華語

📍 Lebuh Muntri
南華醫院街

Learn more about Ma Cho Por, the goddess of seafarers and the patron deity of the Hainan Association, and experience a rare opportunity to taste unique Hainanese thanksgiving dishes prepared by the Association's members.

认识海南人的守护神——妈祖，并品尝海南会馆同仁特别制作的各種獨特海南美食。

Programme 庆典节目列表



Cultural Discovery Trail
文化导览
Traditional Food Stalls
传统美食摊位



Public Talk on Traditional Crafts
传统手工艺讲座
Kaki Lima Short Film Screening
五脚基短片竞赛作品放映
Unique Arts & Crafts
独特手工艺



Traditional Craft-making Workshops
传统手工艺作坊
George Town's Rituals & Ceremonies
乔治市的传统民俗仪式
Community-led Programmes
社区主导活动

6/7 Sun (日)

7/7 Mon (一)



8:00am (English) 英语
9:00am (Chinese) 华语
Folk Beliefs In
George Town Revealed
来自民间的信仰



2:00pm - 6:00pm
Masjid Kapitan Keling
Ramadhan Open House
吉宁甲必丹回教堂斋戒
月门户开放



11:00am - 7:00pm
Pameran IQRA:
Seni Kaligrafi Islam
伊斯兰书法艺术展



3:00pm - 6:30pm
Indian Muslim
Cultural Arts & Food
印裔穆斯林文化艺术及美食



4:00pm - 10:00pm
Membangun Bersama
Mengekalkan Warisan
文化遗产齐发扬



4:00pm - 10:00pm
An Evening of Teochew
Heritage Treasures
“潮”化遗产



7:00pm - 10:00pm
Indian Craft & Food
印裔传统手工艺与美食



5:00pm - 9:00pm
Delicious Penang Delights
檳城美食大荟萃



5:00pm - 9:00pm
Handmade with Love
爱心手作



"My Island Best
Kept Secret"
“岛城密语”



6:30pm:
University and College
Students Category
大专组入围短片



7:45pm:
Open Category
公开组入围短片



7:45pm:
Open Category
公开组入围短片



7:45pm:
Open Category
公开组入围短片



7:45pm:
Open Category
公开组入围短片



7:45pm:
Open Category
公开组入围短片



9:00am-10:00am
Tow Boh Keong Temple
斗母宫



9:30am-10:30am
Masjid Melayu Lebuh Aceh
打石街回教堂



10:00am-11:00am
Masjid Kapitan Keling
吉宁甲必丹回教堂



10:15am-11:15am
Penang Teochew Association
檳榔嶼潮州会馆



10:30am-11:30am
Arulmigu Sri
Mahamariamman Temple
斯里马哈马里安曼兴都庙



11:00am-12:00pm
St. George's Church
圣公会圣乔治堂



11:45am-12:45pm
Church of the Assumption
圣母升天大教堂



12:00pm-1:00pm
Carpenters' Guild
鲁班行



12:00pm-1:00pm
Penang Hainan Association
檳城海南会馆



8:00pm-9:00pm
Meng Eng Soo Temple
名英祠



2:00pm - 3:00pm
Looking Forward to the Past:
Documenting & Repurposing
Crafts of Malaysia's
Indigenous Minorities
回顾与前瞻:
马来西亚原住民手工艺
的记录与创新
Reita Faida Rahim



3:00pm - 4:00pm
The Dragon on
Heritage Buildings
华人庙宇屋顶上的龙
Tan Yeow Wool



6:00pm - 10:00pm
Meng Eng Soo Open Day -
The Path of Our Sage
Forefathers
名英祠开放日——先贤来时路



6:00pm - 10:00pm
Meng Eng Soo Open Day -
The Path of Our Sage
Forefathers
名英祠开放日——先贤来时路



6:00pm - 10:00pm
Meng Eng Soo Open Day -
The Path of Our Sage
Forefathers
名英祠开放日——先贤来时路



6:00pm - 10:00pm
Meng Eng Soo Open Day -
The Path of Our Sage
Forefathers
名英祠开放日——先贤来时路



6:00pm - 10:00pm
Meng Eng Soo Open Day -
The Path of Our Sage
Forefathers
名英祠开放日——先贤来时路



6:00pm - 10:00pm
Meng Eng Soo Open Day -
The Path of Our Sage
Forefathers
名英祠开放日——先贤来时路

